

<p>Изм. № 0-97 PP-05/14.05.2018</p> <p>ДО</p> <p>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ИНЖЕНЕР-КОНСУЛТАНТ ЗА ПРОЕКТ МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получено запитване на 10.05.2018г. относно документацията за участие в откритата процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>Ref. No 0-97 PP-05/14.05.2018</p> <p>TO</p> <p>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF OWNER’S ENGINEER FOR THE GREECE-BULGARIA NATURAL GAS INTERCONNECTOR PROJECT (IGB)“</p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiry on 10.05.2018 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p>Въпрос 1: В документацията в Раздел V. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ, т. 1.16. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълняват и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.</p> <p>Моля да разясните на кои критерии за подбор (т.е. Изисквания за икономическо и финансово състояние; Система за управление на качеството; Изискуем опит) трябва да отговаря подизпълнителя, съобразно дела му за участие в поръчката, както следва:</p> <p>А) 10 % общ дял от поръчката; Б) видове работи, които ще изпълнява от поръчката са:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Общи отговорности на ИК по време на строителството (БГ) (Съгласно т. 9.1. от Обхват на услугите от техническата спецификация); - ЗСБОС (здраве, безопасност, сигурност и опазване на околната среда) по време на строителството (БГ) (Съгласно т. 9.2 от Обхват на услугите от техническата спецификация); 	<p>Question 1: In the documentation in Section V. REQUIREMENTS TO PARTICIPANTS, item 1.16. Subcontractors must meet the relevant selection criteria according to the type and proportion of the procurement that they will perform and for which there are no grounds for exclusion from the procedure.</p> <p>Please clarify which selection criteria (i.e. Economic and Financial Condition Requirements, Quality Management System, Required Experience) must be met by the subcontractor in accordance with his / her participation in the contract as follows:</p> <p>А) 10 % total share of the procurement; Б) Types of works to be performed from the procurement are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General responsibilities of OE during the construction (BG) According to Item 9.1. from the scope of services from the Technical Specification); - HSSEP (health, safety, security and environmental protection) during the construction BG) According to Item 9.2 from the scope of services from the technical specification);

<p>- Осигуряване на качеството/контрол на качеството (ОК/КК) по време на строителството (БГ) (Съгласно т. 9.3 от Обхват на услугите от техническата спецификация);</p> <p>- надзор върху дейностите по разрешителните, свързани със строителството и възложени на Изпълнителя на ИДС (БГ) (Съгласно т. 9.6 от Обхват на услугите техническата спецификация);</p> <p>- Взаимодействие със Строителния надзор в съответствие със Закона за устройство на територията (ЗУТ) в България (Съгласно т. 9.7 от Обхват на услугите от техническата спецификация).</p>	<p>- Quality assurance / quality control (QA/QC) during construction (BG) (According to Item 9.3 of the scope of services of the technical specification);</p> <p>- supervision of construction permits activities assigned to the Contractor of the EPC (BG) (According to Section 9.6 of the scope of services the technical specification);</p> <p>- Interaction with Construction Supervision in accordance with the Spatial Development Act (SDA) in Bulgaria (According to item 9.7 of the scope of services of the technical specification).</p>
<p>Отговор:</p> <p>Съгласно изискванията на Документацията за обществена поръчка – Раздел V, т.1.16, както и разпоредбата на чл. 66, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, която ще изпълняват.</p> <p>Подизпълнителят трябва да отговоря на тези критерии за подбор, които се отнасят до дейностите, които той изпълнява.</p> <p>При така описаните в запитването дейности и предвид конкретно поставения въпрос, това са изискванията по :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Т.2.1. - Финансово и икономическо състояние съобразно дела в процентно изражение, който Подизпълнителят ще изпълнява; ✓ Т.2.2.1. – Система за управление на качество с обхвата, посочен в документацията за участие, доколкото този обхват е приложим към дейностите, които ще се изпълняват от Подизпълнителя; ✓ Т.2.2.2 – изискуем опит съответно на дейностите, които ще се изпълняват – в обем, съобразно дела на подизпълнителя спрямо общия обем 	<p>Response:</p> <p>According to the requirements of the Public Procurement Document - Section V, point 1.16, as well as the provision of Art. 66, para. 2 of the Public Procurement Act, the subcontractors must meet the relevant selection criteria according to the type and the share of the procurement they will implement.</p> <p>The subcontractor shall correspond to these selection criteria, which relate to the activities that the subcontractor implements.</p> <p>For the activities described in the inquiry and given the specific question, these are the requirements for:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ T.2.1. - Financial and economic standing respective to the share expressed in percentages which the Subcontractor will implement; ✓ T.2.2.1. - A Quality management system having a scope specified in the documentation for participation, insofar as this scope is applicable to the activities to be performed by the Subcontractor; ✓ T.2.2.2 - the required experience respective to the activities to be performed - in volume according to the

<p>дейности по отношение дължина и бюджет на инвестицията на сходните проекти.</p>	<p>subcontractor's share of the total volume of activities in terms of the length and budget of the investment of similar projects.</p>
<p>Въпрос: За техническа грешка ли да се счита разминаването на eЕЕДОП на български език и на английски език, защото изискването в документацията е за Минимален общ оборот? По конкретно:</p> <p>В български вариант на eЕЕДОП се изисква:</p> <p>Общ годишен оборот</p> <p>Неговият общ годишен оборот за броя финансови години, изисквани в съответното обявление, в документацията за обществената поръчка или в ЕЕДОП, е, както следва:</p> <p>Повече информация</p> <p>General yearly turnover</p> <p>Its general yearly turnover for the number of financial years required in the relevant notice, the procurement documents or the ESPD is as follows:</p> <p><u>В английската версия излиза текста за общ годишен оборот горе и този текст за специфичен оборот?</u></p> <p>Specific yearly turnover in the business area covered by the contract for the number of financial years required in the relevant notice, the procurement documents or the ESPD is as follows:</p> <p>More information</p>	<p>Question: Is it a technical mistake the discrepancy between eESPD in Bulgarian and in English because the requirement in the documentation is for Minimum Total Turnover? In particular:</p> <p>In the Bulgarian version of the eESPD is required:</p> <p>General yearly turnover</p> <p>Its general yearly turnover for the number of financial years required in the relevant notice, the procurement documentation or the ESPD is as follows:</p> <p>More information</p> <p>General yearly turnover</p> <p>Its general yearly turnover for the number of financial years required in the relevant notice, the procurement documents or the ESPD is as follows:</p> <p><u>In the English version, is the text for general yearly turnover above and this text for a specific turnover?</u></p> <p>Specific yearly turnover in the business area covered by the contract for the number of financial years required in the relevant notice, the procurement documents or the ESPD is as follows:</p> <p>More information</p>
<p>Отговор: Моля да попълвате eЕДОП съобразно критериите за подбор, поставени в документацията за обществената поръчка, където изискването е за общ минимален оборот.</p>	<p>Response: Please populate the eESPD in accordance with the Selection Criteria, set in the Public Procurement Documentation, where the requirement is for total minimum turnover.</p>



ICGB AD
13, Veslets Str., 1000 Sofia, Bulgaria
tel.: +359 (2) 9263 862; www.icgb.eu

Natural Gas
Interconnector
Greece - Bulgaria